EVE OF NATIVITY AND THEOPHANY

Tuesday, January 5, 2016

Readings from the prophetic scriptures 6:00 PM

Divine Liturgy 7:00 PM

Celebrant

Rev. Archpriest Zareh Zargarian

Parish Priest of Holy Trinity Armenian Church

NATIVITY AND THEOPHANY

Wednesday, January 6, 2016

Morning Service 9:30 AM

Divine Liturgy 10:30 AM

Blessing of Water 12:00 PM

Celebrant

His Grace Bishop Abgar Hovakimian

Primate of the Armenian Church Canadian Diocese

Following the Divine Liturgy

Light Refreshments

Organized by

Holy Trinity Armenian Apostolic Church

Women's Guild

REMEMBRANCE OF THE DEAD

Thursday, January 7, 2016

Morning Service & Requiem 11:00 AM

at Holy Trinity Armenian Church

For requiem service request please call the church office at 416-431-3001

Christ is Born and Revealed -
Blessed is the Revelation of Christ
Յիսուս Ծնաւ Եւ Յայտնեցաւ -
Ձեզ Եւ Մեզ Մեծ Աւետիս

HAVE A BLESSED CHRISTMAS!

ՇՆՈՐՀԱՒՈՐ Ս. ԾՆՈՒՆԴ

From the Pastor, the Parish Council and the Church Office

Հոգեւոր Հովիւ, Ծխական Խորհուրդ եւ Եկեղեցւոյ Գրասենեակ

ՍՈՒՐԲ ԵՐՐՈՐԴՈՒԹԻՒՆ ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ

HOLY TRINITY ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH

Տէր Զարեհ Ա.Քհնյ. Զարգարեան, Հովիւ — Rev.Archpriest Zareh Zargarian, Pastor

ՅՈՒՆՈՒԱՐ 3, 2016 - JANUARY 3, 2016

Synaxis Readings - Hebrews 13:18-25; Luke 22:24-30

Ճաշու Ընթերցուածներ - Երր. 13:18-25, Ղուկ. 22:24-30

Այնպէս օրհնեցէք ձեր զաւակները, որ անոնք հայրենատուր մեր սուրբ կրօնը, հաւատքը, սուրբ աւանդութիւնները անարատ ու անեղծ պահեն, Հայաստանեայց Եկեղեցին սիրեն, Թադէոսի, Բարդողիմէոսի և Լուսաւորիչ հօր հոտէն ու փարախէն չբաժնուին եւ մարդասէր ըլլան: *(Խրիմեան Հայրիկ)*

Bless your children so that they may keep the holy faith and sacred traditions of their ancestors pure and imperishable, so they may love their Armenian Church. Bless them so that they may be compassionate and may never steer away from the flock and fold of Holy church established by St. Thaddeus, St. Bartholomew and St. Gregory the Illuminator. *(Khrimian Hayrig)*

Ս. ԵՐՐՈՐԴՈՒԹԻՒՆ ՀԱՅՑ. ԵԿԵՂԵՑԻ HOLY TRINITY ARMENIAN CHURCH

920 Progress Avenue, Scarborough, Ont. M1G 3T5

Tel: (416) 431-3001 Fax: (416)431-0269

www.torontoarmenianchurch.com

NATIVITY AND THEOPANY

On January 6, the Armenian Apostolic Church celebrates the Holy Birth (*Sourp Dznount*) and the Baptism of our Lord Jesus Christ (Theophany). By the 4th century all Christian Churches were celebrating Christmas on January 6. However, to prevent the pagan traditions within the Roman Empire, in 336 the Roman church officially declared to celebrate Christmas on December 25. During the fourth Ecumenical Council of Chalcedon in 451 (Armenian Church did not attend it), it was decided to observe the Nativity of our Lord on December 25, and Theopany on January 6th. The Armenian Apostolic Church remained faithful to the tradition and celebrates both the Holy Nativity and Theophany together on January 6.

Blessing of Water: On January 6 the Armenian Church commemorates not only the birth of Christ, but also His baptism by John the Baptist, which is remembered through the "Blessing of Water" ceremony. Following the Divine Liturgy the celebrant clergy performs the ceremony of *Jurorhnek*, or the "Blessing of Water." During the ceremony, the cross is dipped in water to bless it. Then, the Holy Chrism (Muron) is poured into the water from a dove-shaped container. The shape of containers symbolizes the appearance of the Holy Spirit in the form of a dove. At the end of the service, the members of the parish receive the blessed water to drink and take home for the family members who were not able to attend the church that day.

Աստուածայայտնութիւնը կը յիշատակէ մեր Փրկչի մկրտութիւնը: Աստուածայայտնութիւնն այն է, որ Քրիստոսի մկրտութեան ժամանակ յայտնուեցաւ Ս. Երրորդութիւնը՝ Սուրբ Հոգին՝ Քրիստոսի վրայ աղաւնակերպ իջաւ, եւ Հօրը՝ ի վերուստ հնչող ձայնը ըսաւ «Ա՛յս է իմ սիրելի Որդիս՝ որուն հաճեցայ» (Մատթ. 3.17, Մարկ. 1.11, Ղուկ. 3.22): (Source: http://ter-hambardzum.net)

Theopany is referred to the Baptism of our Savior Jesus Christ in honor of his manifestation as the Son of God. During the Baptism the Holy Trinity was revealed: the Father pronounced, "This is my Son, the Beloved, with whom I am well pleased," and the Holy Spirit in the shape of a dove descended and alighted on Jesus Christ. (Matt. 3:16; Mark 1:10; Luke 3:22).

DATE	FASTS & FEASTS January 2016
1	Third Day of the Fast of the Nativity
2	Fourth Day of the Fast of the Nativity St. Basil (the Great) and his brother St. Gregory of Nyssa, Sylvester the Patriarch of Rome, and Ephrem the Syrian
3	**Fifth Day of the Fast of the Nativity**
4	Sixth Day of the Fast of the Nativity
5	**Christmas Eve**
6	**Christmas and Epiphany** Blessing of Water
7	Second Day of Nativity
13	Eighth Day of Nativity Naming of our Lord Jesus Christ
14	Birth of St. John the Forerunner
16	Sts. Peter the Patriarch, Bishop Blaise, Deacon Absolom
17	**First Sunday after Nativity** (Eve of the Fast of the Catechumens)
23	St. Sarkis
24	**Second Sunday after Nativity** Sunday of Catechumens
25	Sts. Adom and Generals
26	Sts. Sookias and Martyrs
28	Sts. Voski and Priests
30	St. Sahag Bartev
31	**Third Sunday after Nativity**

Ս. Սեղանի ծաղիկներու եւ թերթիկի նուիրատու՝
Տէր եւ Տիկին Լեւոն Գալթաքճեան եւ զաւակունք
Ս. Խորանի Ծաղիկներ՝
'FLOW' ծաղկանոց

The Altar Flowers and the Sunday Bulletin are sponsored by
Mr. & Mrs. Levon and Sella Kaltakjian and children
Altar flowers by
'FLOW'

ՃՐԱԳԱԼՈՅՑ (ԽԹՈՒՄ) Ս. ԾՆՆԴԵԱՆ

Ս. Ծննդեան նախորդ օրը Ճրագալոյց է եւ այդ օրը ժամերգութենէ եւ Ս. Գրային ընթերցումներէ ետք կը մատուցուի Ս. Պատարագ: Ճրագալոյցի երեկոն կը կոչուի նաեւ Խթում: Հայց. եկեղեցւոյ մէջ տարին միայն 2 անգամ կը մատուցուի երեկոյան Ս. Պատարագ՝ Ս. Ծննդեան եւ Ս. Յարութեան տօներուն նախորդող օրը: Այդ երեկոյ եկեղեցիներէ ներս կանթեղներ կը վառուին եւ ճրագը կը բաժնուի ժողովուրդին՝ անոնց մոմերը վառելով ու այդպէս վառած մոմերը տուն տանելով՝ որպէս խորհրդանիշ աստուածային լոյսի եւ եկեղեցւոյ օրհնութեան:

Պատարագէն յետոյ կը կատարուի յաջորդ օրուայ նախատօնակը, որով կը կանխուի Սուրբ Ծննդեան շաբաթապահքը: Ժողովուրդը Տէրոջ Ս. Ծնունդը եւ Աստուածայայտնութիւնը կը սկսի տօնել Յունուար 5-ի երեկոյան, քանի որ եկեղեցական օրը կը փոխուի երեկոյան ժամերգութենէ յետոյ: Ճրագլոյցի ժողովրդական սովորութիւններն են՝ մէկը միւսին Քրիստոսի ծննդեան «Աւետիս» տալը , ապա աւանդական ընթրիքի շուրջ հաւաքուիլը, ճաշակելու համար բանջարեղէնով ուտեստներ, չոր միրգեր, ձկնեղէն, հաւկիթ, տեսակաւոր թխուածքներ ու գինի:

EVE OF FEAST OF THE HOLY NATIVITY AND THEOPHANY OF OUR LORD JESUS CHRIST

On the eve of the Feast of the Nativity and Theophany of Our Lord Jesus Christ on January 5, the *Jrakalouyts* Divine Liturgy is celebrated. This evening Liturgy is celebrated only twice a year, on the Eves of Holy Nativity and the Holy Resurrection. That evening the church lanterns are lit and people take home the lit candles from church as a symbol of divine light and blessing.

The Feast of the Holy Nativity(Christmas) is preceded by a weeklong fast, which begins from December 30 till January 5.According to tradition, after the Christmas Eve Mass people spread the good news of Christ's birth, and gather together at a dinner table friends and family , where traditional food such as fish, eggs, vegetable dishes and wine are served.

Բայց հրեշտակը ըսաւ հովիւներուն «Մի՛ վախնաք, որովհետեւ ահա՛ ես մեծ ուրախութեան աւետիս մը կու տամ ձեզի, որ ամբողջ ժողովուրդին պիտի ըլլայ. որովհետեւ այսօր՝ Դաւիթի քաղաքին մէջ՝ Փրկիչ մը ծնաւ ձեզի, որ Օծեալ Տէրն է: (Ղուկաս 2:10-11)

But the angel said to sheppards, 'Do not be afraid; for see - I am bringing you good news of great joy for all the people: to you is born this day in the city of David a Saviour, who is the Messiah, the Lord. (Luke 2:10-11)

ՍՈՒՐԲ ԾՆՈՒՆԴ ԵՒ ԱՍՏՈՒԱԾԱՅԱՅՏՆՈՒԹԻՒՆ

Յունուար 6-ին, Հայաստանեայց Առաքելական եկեղեցին կը տօնէ մեր Տէր Յիսուս Քրիստոսի Ս. Ծնունդն ու Մկրտութիւնը կամ Աստուածայայտնութիւնը: Մինչեւ 4-րդ դարը բոլոր քրիստոնեաները Ս. Ծնունդը կը տօնակատարէին Յունուար 6-ին: Սակայն, Հռոմի կայսրութեան մէջ հեթանոսական աւանդութիւնները խափանելու պատճառով Հռոմի եկեղեցին առաջին անգամ 336 թուին Յիսուս Քրիստոսի Ս. Ծնունդի օրը տօնեց Դեկտեմբեր 25-ին: 451 թուականին, Քաղկեդոնի 4-րդ Տիեզերական ժողովին, որուն Հայաստանեայց Եկեղեցին չմասնակցեցաւ, վերջնականապէս հաստատուեց Սբ. Ծնունդը տօնել Դեկտեմբեր 25-ին, իսկ Մկրտութեան տօնը թողել Յունուար 6-ին: Հայ Առաքելական եկեղեցին բացառութիւն կազմելով հաւատարիմ մնաց աւանդութեան, Ս. Ծնունդը եւ Մկրտութիւնը միասնաբար կը տօնէ Յունուար 6-ին: Այսպիսով նաեւ Հայաստանեայց եկեղեցին պահեց իր ինքնուրոյնութիւնը:

ՋՐՕՐՀՆԷՔ - Յունուար 6-ին, Ս. Ծնունդի Պատարագէն յետոյ կը կատարուի Ջրօհնէքի արարողութիւն: Ջրօրհնէքի արարողութիւնը հաստատուած է ի յիշատակ Յորդանան գետի մէջ Քրիստոսի մկրտութեան՝ ձեռամբ Յովհաննէս Մկրտիչի:

Պատարագիչը յատուկ ընթերցուածներէն, քարոզէն եւ աղօթքէն ետք խաչով կ'օրհնէ ջուրը եւ անոր մէջ աղաւնաձեւ Միւռոնաթափէն Ս. Միւռոն կաթեցնելէ ետք ջուրը կը բաժնուի հաւատացեալներուն՝ իբրեւ սրբութեան խորհրդանիշ եւ բժշկութեան միջոց: Հաւատացեալները,Օրհնուած այդ ջուրէն նաեւ տուն կը տանին, որպէսզի եկեղեցի չեկած անձներն ալ խմեն եւ հաղորդակից ըլլան Ջրօհնէքի խորհուրդին:

ՏԱՂ ՍՈՒՐԲ ԾՆՆԴԵԱՆ

Այսօր տօն է սուրբ ծննդեան, աւետի՛ս.
Տեառն մերոյ եւ յայտնութեան, աւետի՛ս:
Այսօր արեւն արդարութեան, աւետի՛ս.
Երեւեցաւ ի մէջ մարդկան, աւետի՛ս:
Քրիստոս ծնաւ եւ յայտնեցաւ:
Այսօր սուրբ կոյսն անապական, աւետի՛ս.
Ծնաւ եբեր զանմահ Արքայն, աւետի՛ս:
Այսօր հրեշտակք յերկնից իջեալ, աւետի՛ս.
Ընդ մեզ օրհնեն զանմահ Արքայն, աւետի՛ս:
Քրիստոս ծնաւ եւ յայտնեցաւ:

«Վասնզի մեզի մանուկ մը ծնաւ,
Մեզի որդի մը տրուեցաւ
Մ. իշխանութիւնը անոր ուսին վրայ պիտի ըլլայ:
Անոր անունը պիտի կոչուի
Սքանչելի, Խորհրդակից, Հզօր Աստուած,
Յաւիտենականութեան Հայր, Խաղաղութեան Իշխան»:
(Եսայի 9:6-7):

For a child has been born for us,
a son given to us;
authority rests upon his shoulders;
and he is named Wonderful Counsellor, Mighty God,
Everlasting Father, Prince of Peace. *(Isaiah 9:6-7)*

Reminder: HTAC Parish Council would like to thank all our members that have already paid their membership dues for the year 2015. This is a reminder to the rest of our existing members, that HTAC 2015 Membership fee is due ($60.00 for adults and $30.00 for students 18years and older). It will be really appreciated if you could pay your annual membership fee at your earliest convenience.

New Members: The parishioners, who are interested in becoming a dues paying member of Holy Trinity Armenian Church, are encouraged to approach the Parish Council members in the church lobby to obtain the membership application and for additional information or contact the church office during the week.

ՀՈԳԵՀԱՆԳԻՍՏ

Եւս առաւել յիշեա Տէր զհոգին.....

Մելինէ եւ Արշաւիր Աղայիքներու Meline and Arshavir Aghayik

Ունճեան եւ Աղայիք զերդաստաններու ննջեցելոց
The deceased members of Ounjian and Aghayik Families

ՅԻՇԱՏԱԿ ՄԵՌԵԼՈՑ - REMEMBRANCE OF THE DEAD

Following the Feast of Nativity and Theopany, onThursday January 7, 2016 is a **Memorial Day or Remembrance of the Dead.** On that at church there will be a Morning Service and Requiem at 11:00 am. If you wish to request a Requiem service for your departed loved ones, please call the church office at 416-431-3001.

Ս. Ծնունդի եւ Աստուածայայտնութեան Տաղաւար տօնին յաջորդող օրը, այս տարի Յունուար 7-ին, **Մեռելոց Յիշատակի** օր է: Այդ օրը առաւօտեան, եկեղեցւոյս մէջ կը կատարուի Ժամերգութիւն եւ Հոգեհանգստեան Կարգ կատարելու առաւօտեան ժամը 11:00-ին: Եթէ կը փափաքիք Ձեր ննջեցեալ հարազատներու համար խնդրել Հոգեհանգստեան Պաշտօն հաճեցէք նախապէս հեռաձայնել եկեղեցւոյ գրասենեակ՝ 416-431-3001 թիւին:

ՈՂՋՈՅՆ Ս. ԾՆՆՈՒՆԴԻ - CHRISTMAS GREETING

Քրիստոս ծնաւ եւ յայտնեցաւ
Christ is born and revealed.

Օրհնեալ է յայտնութիւնը Քրիստոսի
Blessed is the revelation of Christ.